



BIENVENUE !



BIENVENUE !



مرحبا !

Mieszkam w Jette

Informacje dla mieszkańców obcokrajowców



WELCOME !



WELKOM !



GMINA JETTE



WITAMY !



SPIS TREŚCI

■ Moja rola w życiu społecznym	3
■ Z Belgii... do Jette	4
■ Od czego mam zacząć ?	8
■ Zapisuję się do gminy	10
■ Szukam pomocy społecznej	12
■ Dowiaduję się o postępach w załatwianiu mojej sprawy	14
■ Uczę się języków obowiązujących w kraju	16
■ Znajduję mieszkanie	19
■ Znajduję pracę	21
■ Oddaję pod opiekę i kształcę moje dzieci	23
■ Leczę się	27
■ Chciałbym, aby moja integracja odbywała się w języku niderlandzkim	29
■ Ważne numery oraz telefony alarmowe	30

MOJA ROLA W ŻYCIU SPOŁECZNYM

Właśnie przyjechałeś do Belgii lub jesteś tutaj już od pewnego czasu. Ale pragniesz odnaleźć w pełni swoje miejsce na wszystkich poziomach życia społecznego jako obywatel, rodzic, pracownik, student lub aktywny członek świata związkowego.

Aby to osiągnąć, podstawą jest umiejętność porozumienia się. Zatem znajomość przynajmniej jednego języka obowiązującego w kraju jest konieczna.

Aby odnaleźć swoje miejsce w społeczeństwie należy poznać jego wartości, zasady, normy i sposób funkcjonowania.

A poza tym, aby w pełni móc uczestniczyć w życiu w Belgii, niezmiernie ważną rzeczą jest znalezienie pracy.

Jest to wielkie wyzwanie, kiedy przyjeżdżamy z zagranicy do kraju całkowicie nam nieznanego, ale zarazem jest to klucz do naszego rozwoju.

Celem jaki stawia sobie ta broszura, jest umożliwienie odnalezienia drogi do tego rozwoju. Gmina Jette jak również liczne jej instytucje i stowarzyszenia są tutaj po to, aby Wam w tym pomóc.

Życzymy radosnego i aktywnego życia w naszej gminie.



Paul-Marie Empain,
Sekretarz gminy



Claire Vandevivere,
Radna ds. równości szans
i integracji

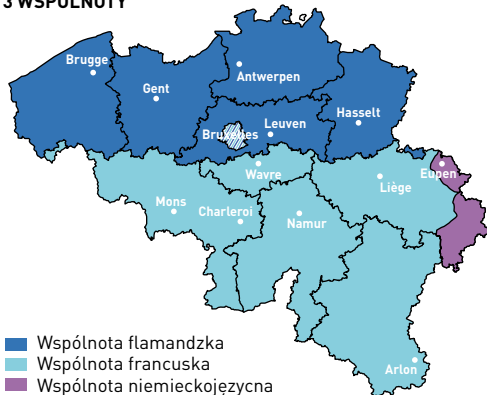


Hervé Doyen,
Deputowany Burmistrz

3 REGIONY



3 WSPÓLNOTY



- Wspólnota flamandzka
- Wspólnota francuska
- Wspólnota niemieckojęzyczna

O BELGII...

Belgia, kraj demokratyczny zamieszkały przez ludzi umiejących cieszyć się życiem !

Wyjść na przeciw, odkryć, zrozumieć i rozwijać się w gminie, w mieście, w kraju, który Was przyjmuje to ogromne wyzwanie!

Nasz kraj ma swoje uroki i swoje wady. Z zalet można wymienić różnorodność kulturową, dobrobyt, specjalności kulinarne, poczucie humoru pozwalające śmiać się z własnych wad... Do wad można z całą pewnością zaliczyć klimat oraz złożoność kraju. Belgia jest państwem federalnym (które tworzą różne podmioty) składającym się ze Wspólnot i Regionów. Regiony zajmują się wszystkim, co dotyczy terytorium i jego zagospodarowania, Wspólnoty natomiast wszystkim tym, co dotyczy ludności : językiem, kulturą, nauczaniem. Mamy 3 języki urzędowe : francuski, niderlandzki i niemiecki.

Państwo belgijskie zajmuje powierzchnię 30.528 km² i liczy około jedenastu milionów mieszkańców. Belgia jest monarchią konstytucyjną z królem jako głową państwa. Członkami rządu są obywatele wybierani w drodze wyborów demokratycznych.

W pierwszym kontakcie Belgowie mogą wydać się raczej chłodni. Nie jest w ich zwyczaju rozpoczynanie rozmowy z nieznajomymi ani pozdrawianie ich na ulicy. Ale gdy mijają ten pierwszy moment, okazuje się że w rzeczywistości są oni ludźmi ceniącymi sobie radości życia, którzy uściskną dłoń na dzień dobry a nawet pocałują w policzek, gdy już się bliżej poznacie.

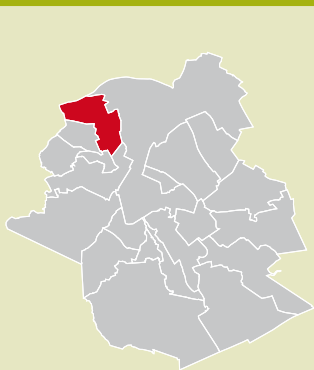
Belgowie przestrzegają pewnych praw, obowiązków i wartości.

Jeśli chodzi o prawa to uznaje się np. prawo do manifestowania, prawo własności prywatnej, prawo do odpowiedniego mieszkania,...

Ale Belgowie są też zobowiązani do przestrzegania pewnych obowiązków takich jak zapisanie dziecka do szkoły, przestrzeganie czystości w miejscach publicznych, chodzenie na głosowanie,...

Niektóre wartości są szczególnie ważne dla Belgów, takie jak np. równe traktowanie mężczyzn i kobiet, solidarność między obywatelami oraz swoboda poglądów i wyznania.





... W JETTE

**« Jette jest gminą spotkań i otwartych drzwi,
która ceni sobie pokój i porozumienie.
Króluje w niej duch miasteczka. ».**

Jette jest jedną z 19 gmin dwujęzycznej (z francuskim i niderlandzkim) Regionu Stolecznego Brukseli.

Usytuowana 5 km od centrum Brukseli, gmina Jette jest dawną wioską wchłoniętą przez miasto. „Na obszarze gminy znajduje się 117 ha parków i 504 ha lasów. Jette jest zieloną gminą, wyczuloną na sprawy ochrony środowiska i przyrody.

anuje tu przyjazna atmosfera, sprzyjająca nowym przybyszom.. 50.000 mieszkańców gminy mieszka tu w i we względnej harmonii.

Jest to gmina rodzinna w całym tego słowa znaczeniu, w której dobrze się żyje. Oprócz czterech parków Jette posiada liczne tereny gier oraz « Farmę dla dzieci ».

W dzielnicy Miroir znajdują się sklepy, a w niedziele odbywa się tu jeden z największych targów Stolicy.

Kwitnie tutaj życie związkowe wykorzystujące infrastrukturę kulturalną i sportową odpowiadającą jego potrzebom.

Ludzie w każdym wieku znajdują w Jette miejsca do odpoczynku i do rozwijania swoich zainteresowań oraz wszystko co potrzebne do zaspokojenia ich aktualnych potrzeb.

Witamy serdecznie w Jette i mamy nadzieję, że będziecie Państwo w pełni korzystać z Waszego nowego życia pośród nas!



CHCESZ DOWIEDZIEĆ SIĘ WIĘCEJ O PRAWACH OBYWATELSKICH ?

■ Centre d'Entraide de Jette

Rue Henri Werrie, 11 w 1090 Jette

☎ 02 428 90 56 📠 02 428 85 38

alphacej@gmail.com

■ Vie féminine – Espace femmes de Jette

Place Cardinal Mercier, 29 w 1090 Jette

☎ 02 420 64 78 / 02 513 69 00 📠 02 420 64 78

ef-jette@viefeminine.be





OD CZEGO MAM ZACZAĆ ?

Każda osoba mieszkająca w Belgii musi posiadać dowód tożsamości. Dokument ten poświadcza tożsamość i narodowość jego posiadacza. Aby dokument ten mógł służyć jako dokument urzędowy, musi posiadać zdjęcie i być podpisany.

W wieku 12 lat dziecko otrzymuje automatycznie dowód tożsamości wydany przez Wydział ds. ludności w gminie, gdzie znajduje się jego główne miejsce pobytu.

Od 15 roku życia należy zawsze nosić przy sobie dowód tożsamości.

www.jette.be



Un village dans la ville

Prévisions
Jette Info
Plan des sports
Élections 2012
La qualité de l'air
Plan d'urgence
de l'administration
Travaux en cours
Emploi

Agenda
(FR - NL)

Prévis
Jette Info
Marché van de sporters
Verkiezingen 2012
Het kwaliteitsniveau van Jette
Burgemeestersverkiezing
van het gemeentebestuur
Lopende werken
Dienstverlening

Witbuis Bierenhuis Wolvense Wikstraten

Commune de Jette | 120 Steenlandweg | 1050 P. | www.jette.be | 02478.02.01
© Commune Jette/Commune



CO MUSZĘ ZROBIĆ W 1-SZYM TYGODNIU

- Zgłosić mój przyjazd w urzędzie gminy
- Zakupić mapę Regionu Stołecznego Brukseli i zorientować się jakie środki transportu są dostępne
- Zapisać się do kasy wzajemnej pomocy
- Zapisać dzieci do szkoły

CO MAM ZROBIĆ W CZASIE PIERWSZYCH MIESIĘCY

- Znaleźć stałe mieszkanie
- Umieć się przemieszczać
- Otworzyć konto w banku
- Nauczyć się jednego z 2 urzędowych języków, którymi mówi się w Brukseli.
- Szukać pracy
- Znaleźć lekarza rodzinnego
- Zaszczepić dzieci





ZAPISUJĘ SIĘ DO GMINY

Administracja jest do Twojej dyspozycji i służy pomocą przy załatwianiu spraw urzędowych.

Jeśli nie władasz jednym z języków kraju, gmina może na Twoją prośbę zaproponować usługi tłumacza przez telefon (tłumacz tłumaczy bezpośrednio przez telefon to, co mówi rozmówca).



URZĄD GMINY

- Chaussée de Wemmel, 100 w 1090 Jette (sprawy ogólne)
 - Rue Léon Théodor, 51 w 1090 Jette (praca, mieszkanie,...)
- ☎ Główny : 02 423 12 11
 ☎ 02 425 24 61
 infojette@jette.irisnet.be

Otwarte codziennie oprócz czwartków od 8.30 do 14.00,
w czwartki od 13.00 do 19.00.

W lipcu i sierpniu: biura otwarte codziennie w tygodniu od 8.30 do 14.00.



UDAJĘ SIĘ DO WYDZIAŁU DS. LUDNOSCI PO

- Dowód tożsamości
- Pozwolenie na pobyt dla rezydentów wpisanych do rejestru ludności
- Paszport
- Prawo jazdy
- Zmianę adresu
- Wyciąg z rejestru karnego
- Zaświadczenie o zamieszkaniu
- Zaświadczenie o składzie gospodarstwa domowego
- Zgodę rodziców
- Wybory
- Legalne współzamieszkiwanie
- Wpisanie małżeństwa zawartego za granicą

UDAJĘ SIĘ DO URZĘDU STANU CYWILNEGO PO

- Zgłoszenie urodzenia dziecka
- Uznanie dziecka
- Ślub, rozwód
- Zgłoszenie zgonu
- Zgłoszenie nabycia obywatelstwa belgijskiego
- Transkrypcję i wydawanie aktów Urzędu Stanu Cywilnego

UDAJĘ SIĘ DO WYDZIAŁU DS.CUDZOZIEMCÓW PO

- Złożenie wniosku na pozwolenie na pobyt
- Pozwolenie na pobyt (jeśli są spełnione warunki)
- Zmianę adresu w rejestrze cudzoziemców
- Zmianę stanu cywilnego, nazwiska,... po wydaniu stosownego aktu przez Urząd Stanu Cywilnego, gdzie wydarzenie miało miejsce
- Zaświadczenie lub wyciąg z rejestru cudzoziemców
- Wszelkie informacje związane z pobytem cudzoziemców w Belgii

UDAJĘ SIĘ DO WYDZIAŁU DS.SPOŁECZNYCH PO

- Wniosek o emeryturę lub o pozostawaniu przy życiu
- Wniosek o uznanie inwalidztwa
- Wniosek o przyznanie renty inwalidzkiej
- Złożenie świadectwa szczerpień dla dzieci w wieku 18 miesięcy
- Wniosek o zwrot opłat za wodę

SZUKAM POMOCY SPOŁECZNEJ

Biuro Pomocy Społecznej (Centre Public d'Action Sociale - CPAS) jest urzędem publicznym służącym całej społeczności Jette. Zadaniem pracowników socjalnych, którzy tam przyjmują, jest wspólne rozwiązywanie problemów społecznych, z którymi możesz się zetknąć.



UDAJĘ SIE DO CPAS PO

- Wsparcie finansowe na integrację społeczną
- Różne formy pomocy społecznej
- Informację i opiniowanie, doradztwo i pomoc podczas załatwiania spraw administracyjnych i prawnych
- Poradnictwo psycho-społeczne
- Pomoc finansową dostosowaną do specyficznych problemów
- Pomoc medyczną (zabiegi medyczno-farmaceutyczne...)





INNE USŁUGI ŚWIADCZONE PRZEZ CPAS

- Dom starców, dom wypoczynkowy i opiekuńczy
- Dostarczanie posiłków do domu
- Pomoc rodzinie
- Bezpłatne konsultacje prawne (w każdy wtorek od 18.00 do 20.00)
- Pomoc w reintegracji społeczno-zawodowej (skierowana głównie do osób korzystających z pomocy i wsparcia finansowego na integrację, nie dotyczy to osób pobierających świadczenia z tytułu bezrobocia)
- Pomoc przy wyszukiwaniu pracy za pomocą Internetu (skierowana do osób poszukujących pracy lub informacji)
- Wszelchstronna pomoc socjalna
- Mediacja w sprawie zadłużenia
- Stołówka socjalna



CPAS DE JETTE

- Rue de l'Église Saint-Pierre, 47 w 1090 Jette
- ☎ 02 422 46 11
cpasocmw.jette@publilink.be

DOWIADUJĘ SIĘ O POSTĘPACH W ZAŁATWIANIU MOJEJ SPRAWY



Urząd ds. cudzoziemców

Wystąpiłeś o prawo pobytu (regulacja, tytuł pobytu czy na zasadzie łączenia rodzin) ? Urząd ds.cudzoziemców zajmuje się prowadzeniem spraw dotyczących imigrantów, czyli. przyjmowaniem cudzoziemców do kraju, ich pobytem, jak również ich wydalaniem z terytorium kraju.

- World Trade Center (tour 2)
Chaussée d'Anvers, 59B w 1000 Bruxelles
☎ 02 793 80 00 ☎ 02 274 66 91
helpdesk.dvzoe@dofi.fgov.be - www.dofi.fgov.be
Godziny otwarcia : 9.00-12.00 / 13.00-16.30
(w lipcu i sierpniu do 16.00)

FEDASIL

Agencja federalna zajmująca się osobami występującymi o azyl, udziela im pomocy materialnej, bezpośrednio lub za pomocą swoich partnerów, organizuje ich przyjęcie i roztacza nad nimi fachową opiekę. Fedasil zajmuje się również obserwowaniem i ukierunkowaniem nieletnich cudzoziemców, którzy nie znajdują pod opieką dorosłych, występujących o azyl lub nie.

- Rue des Chartreux, 21 w 1000 Bruxelles
☎ 02 213 44 11 ☎ 02 213 44 22
info@fedasil.be



**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
(Dyrekcja Generalna ds. Konsularnych)
Ministère des Affaires étrangères
(Direction Générale des Affaires Consulaires)**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych jest upoważnione do legalizacji zagranicznych dokumentów przeznaczonych do uznania w Belgii (dyplomy, akty urodzenia, świadectwa lekarskie, ...)

■ Rue des Petits Carmes, 15 w 1000 Bruxelles
☎ 02 501 32 00

**Ministerstwo Regionu Stołecznego Brukseli, Dyrekcja
ds. Polityki zatrudnieniowej, gospodarki,
Biuro wydawania pozwoleń na pracę
Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Direction de la
Politique de l'Emploi et de l'Économie plurielle,
Cellule Permis de travail**

Niektórzy zagraniczni uchodźcy mogą pracować w Belgii, jeśli są w stanie przedstawić ważne pozwolenie na pracę. Niektórzy zagraniczni pracownicy są zwolnieni z posiadania zezwolenia na pracę. Możesz skontaktować się z Ministerstwem Regionu Stołecznego Brukseli w celu rozpoczęcia starań o pozwolenie na pracę i/lub zapoznania się na jakim etapie postępowania znajduje się Twój wniosek o pozwolenie na pracę.

■ C.C.N. Gare du Nord, Rue du Progrès, 80 w 1035 Bruxelles.
Składanie wniosków o pozwolenie na pracę : od 8.45 do 12.45
☎ 02 204 13 99 (de 9h à 12h00)
travail.eco@mrbc.irisnet.be - www.bruxelles.irisnet.be

ADDE asbl

Stowarzyszenie broniące praw cudzoziemców (L'Association pour le Droit des Étrangers ADDE) jest stowarzyszeniem non profit. Celem tego stowarzyszenia jest zapewnienie przestrzegania praw cudzoziemców poprzez poszanowanie zasad równości, niedyskryminacji i praw człowieka.

Jego zadania są liczne.

- > Porady prawne
- > Bezpłatne konsultacje prawne
- > Centrum dokumentacji prawnej
- > Uczestnictwo w forach i grupach dyskusyjnych

■ Rue du Boulet, 22 w 1000 Bruxelles
☎ 02 227 42 42 ☎ 02 227 42 44
mariella.simioni@adde.be

CIRE asbl

Stowarzyszenie non profit « Koordynacja i Inicjatywy na rzecz Uchodźców i Cudzoziemców » (Coordination et Initiatives pour Réfugiés et Étrangers - CIRE) zajmuje się przyjmowaniem osób starających się o azyl, organizuje kursy języka francuskiego, pomaga w zatwierdzeniu ekwiwalentów dyplomów, w znalezieniu mieszkania, niesie pomoc jeśli chcesz wrócić do kraju pochodzenia,...

■ Rue du Vivier, 80/82 w 1050 Bruxelles
☎ 02 629 77 10 ☎ 02 629 77 33
cire@cire.be

UCZĘ SIĘ JĘZYKÓW OBOWIĄZUJĄCYCH W KRAJU



W Belgii są trzy języki urzędowe : niderlandzki, francuski i niemiecki. Najbardziej używany jest niderlandzki i francuski.

Bruksela jest stolicą Belgii Unii Europejskiej Europy. Jest to region wielokulturowy: mówi się tu wszystkimi językami. W administracji jednak używa się dwóch języków francuskiego i niderlandzkiego w zależności od potrzeb petenta.

NAUKA CZYTANIA I PISANIA

Centrum wzajemnej pomocy w Jette (Centre d'entraide de Jette - CEJ)

Nauka czytania i pisanie odbywa się w ciągu dnia w wymiarze od 4 do 8 godzin tygodniowo. Kursy te są przeznaczone dla osób dorosłych mieszkających w Jette lub w sąsiednich gminach. Cena: 25 €/rok

- Rue Henri Werrie, 11 w 1090 Jette
- ☎ 02 428 90 56 (Mme Lotigier) 📧 02 428 85 38
- alphacej@gmail.com

Kursy gminne promocji społecznej im. Jean-Louis Thys (Cours Communaux de Promotion sociale Jean-Louis Thys)

Nauka czytania i pisanie – kursy wieczorowe .
Cena: około 50 € za 200 lekcji. Od 15 lat.

- Rue Essegheem, 101 w 1090 Jette
- ☎ 02 421 19 15 – 02 421 19 17 📧 02 421 19 16
- promsoc.jlthys@jette.irisnet.be - www.prosocbru.be



NAUKA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Centrum wzajemnej pomocy w Jette (Centre d'entraide de Jette - CEJ)*

Kursy języka francuskiego (różne poziomy) są organizowane w ciągu dnia w wymiarze 4 do 8 godzin tygodniowo. Są przeznaczone dla dorosłych mieszkających w Jette lub w sąsiadujących gminach. Cena: 25 €/rok.

Kursy gminne promocji społecznej im. Jean-Louis Thys (Cours Communaux de Promotion sociale Jean-Louis Thys*)

Broszury informacyjne znajdują się w gminie. Kursy języka francuskiego organizowane są w ciągu dnia oraz wieczorem. Zapisy w sierpniu i we wrześniu. Cena : około 60 do 100 € rocznie.

Życie kobiet – Świat kobiet w Jette (Vie féminine – Espace femmes de Jette)

Życie kobiet organizuje kursy języka francuskiego oraz konwersacje w języku francuskim dla dorosłych kobiet (które posiadają lub nie pozwolenie na pobyt). Kursy są organizowane od września do czerwca. Zapisy we wrześniu (od 20 do 40 €/rok, w zależności od częstotliwości). Konwersacje są organizowane przez cały rok. Zapisy we wrześniu (od 10 do 20 €/rok, w zależności od częstotliwości).

■ PPlace Cardinal Mercier, 29 w 1090 Jette
☎ 02 420 64 78 - 02 513 69 00 📧 02 420 64 78
ef-jette@viefeminine.be

(*) Patrz adresy na stronie 14

L'Abordage

Abordage organizuje konwersacje w języku francuskim. Odbywają się one w ciągu dnia i są przeznaczone dla dorosłych, którzy posiadają podstawy francuskiego i są już w stanie trochę rozmawiać. Bezpłatne.

■ Rue Jules Lahaye, 169 w 1090 Jette
☎ 02 426 52 67 - 02 425 87 86
labordage169@hotmail.com

NAUKA JĘZYKA NIDERLANDZKIEGO

Dom Niderlandzki – Huis van het Nederlands

Szukasz kursów języka niderlandzkiego w Jette ? Chcesz dowiedzieć się na jakim jesteś poziomie? Dom Niderlandzki zaprasza w języku hiszpańskim, francuskim, angielskim, rosyjskim, tureckim, armeńskim, polskim i arabskim.

■ Gemeenschapscentrum Essegem, Rue Léopold I^{er},
329 w 1090 Jette
☎ 02 501 66 60 (w czwartki od 9.00-12.00 i od 13.00 do 19.00)

UCZĘ SIĘ JĘZYKÓW OBOWIĄZUJĄCYCH W KRAJU



Kursy gminne promocji społecznej im. Jean-Louis Thys (Cours Communaux de Promotion sociale Jean-Louis Thys*)

CVO Meise-Jette

- Avenue du Laerbeek, 121 w 1090 Jette - ☎ 02 269 55 46

CVO Brussel

- Rue Léopold I^{er} n° 329 w 1090 Jette - ☎ 02 528 09 11

CVO Strombeek- Grimbergen

- Rue Léopold I^{er} n° 329 w 1090 Jette - ☎ 02 267 35 15

VZW Babelutte

Stowarzyszenie non profit Babelutte organizuje konwersacje w języku niderlandzkim. Odbývają się one w ciągu dnia i są przeznaczone dla dorosłych, którzy posiadają podstawy niderlandzkiego i są już w stanie trochę rozmawiać.

- Rue Léopold I^{er}, 329 w 1090 Jette - ☎ 02 501 66 90

Bezpłatne, przeznaczone dla dorosłych

Biblioteka niderlandzka

Twoje dziecko jest zapisane do szkoły niderlandzkiej w Jette, ale ma problemy, gdyż w domu rozmawiacie w innym języku? Biblioteka niderlandzka organizuje kursy języka niderlandzkiego dla przedszkolaków z 2-iej i 3-iej klasy (w wieku około 3-6 lat). Zajęcia około 1g 30 tygodniowo. Bezpłatne.

- Place Cardinal Mercier, 6 w 1090 Jette - ☎ 02 427 76 07
jette@bibliotheek.be - www.jette.bibliotheek.be/Kleuteratelier

(*) Patrz adresy na stronie 14

ZNAJDUJĘ MIESZKANIE

Na mieszkaniach przeznaczonych na wynajem lub na sprzedaż są umieszczone charakterystyczne pomarańczowo-czarne plakaty. Wiele instytucji może pomóc w znalezieniu mieszkania.

Oferty mieszkaniowe znajdziesz również w agencjach nieruchomości lub przez Internet. Jeśli masz trudności, w Jette są też mieszkania komunalne, socjalne oraz mieszkania zarządzane przez agencje nieruchomości. Do wszystkich 3 typów mieszkań obowiązuje lista oczekujących.

Mieszkanie komunalne

Przyjęcie podania o mieszkanie komunalne jest uzależnione od dochodów i od sytuacji rodzinnej (skład gospodarstwa domowego). W rejestrze znajdują się kandydatury w kolejności ich wprowadzenia.

- Urząd gminy : dział mieszkaniowy
Rue Léon Théodor, 51 w 1090 Jette
☎ 02 423 13 90 - ejanssens@jette.irisnet.be

Mieszkania socjalne

Foyer Jettois może pomóc w znalezieniu mieszkania socjalnego dostosowane do Twoich potrzeb. Przyjęcie podania o mieszkanie socjalne jest uzależnione od dochodów i od sytuacji rodzinnej (skład gospodarstwa domowego).

- Rue Jules Lahaye, 282 w 1090 Jette
☎ 02 478 38 35 (poniedziałki od 8.30 do 12.00, wtorki od 13.30 do 17.00)
Przyjęcia na miejscu codziennie rano



ZNAJDUJĘ MIESZKANIE

Socjalna Agencja Nieruchomości (L'Agence Immobilière Sociale - A.I.S)

A.I.S zarządza mieszkaniami należącymi do prywatnych właścicieli wynajmując je po niewygórowanych cenach.

■ Résidence Essegheem, 2
Rue Jules Lahaye n°288 w 1090 Jette
☎ 02 421 70 90 📧 02 421 70 92
ais-jette@skynet.be

WAŻNA INFORMACJA

UMOWA NAJMU

Wszystkie mieszkania są wynajmowane na podstawie umowy najmu zawartej między lokatorem a właścicielem mieszkania. Dowiedz się czegoś na ten temat!

KAUCJA PRZY WYNAJMIE

Często jest wymagana kaucja. Należy wpłacić kwotę odpowiadającą 2 – 3 miesiącom czynszu za mieszkanie. Kwota ta zostanie zwrócona na koniec najmu, jeśli w mieszkaniu nic nie zostanie zniszczone. Dlatego bardzo ważne jest dokładne sprawdzenie stanu mieszkania w momencie wejścia do niego i w momencie wprowadzania się.

DYSKRYMINACJA PRZY WYNAJMIE MIESZKANIA

Mówi się o dyskryminacji przy wynajmie mieszkania, jeśli w podobnej sytuacji jedna osoba jest gorzej traktowana niż inna.

W takiej sytuacji możesz zażądać informacji lub wnieść skargę do:

■ Centrum równości szans i walki przeciw rasizmowi
(Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme)
Numer bezpłatny : ☎ 0800 12 800 (od 9.00 do 17.00)
www.diversite.be

ZNAJDUJĘ PRACĘ

Nie jest łatwo znaleźć pracę, kiedy przybywa się z zagranicy. Nawet kiedy posiadamy dyplom, pozostaje kwestia jego uznania. Trzeba również znać język, żeby sobie poradzić albo trzeba się go nauczyć. Należy również przekonać pracodawcę o swoich umiejętnościach i wykształceniu.

Być może będziesz potrzebować dodatkowych kwalifikacji lub przekwalifikowania zawodowego, albo też będziesz musiał przejść przeszkolenie. Są tutaj osoby i organizacje, które mogą Ci w tym pomóc.

▶ **Biuro zatrudnień w Jette (La Maison de l'Emploi de Jette)**

W ramach jednej struktury łączy w sobie Wydział gminny ds. Zatrudnienia, Wydział ALE, będący filią Actirisa w Jette oraz Wydział ds. zatrudnienia i integracji społeczno-zawodowej CPAS. Wymienione instytucje pomagają w staraniach o pracę oraz przy przeszkoleniu.

- Rue Léon Théodor, 51 w 1090 Jette
- ☎ 0470 08 57 97 (Doradca zawodowy)

Życie kobiet – Świat kobiet w Jette* (Vie féminine – Espace femmes de Jette)

To stowarzyszenie organizuje zajęcia przygotowujące do podjęcia pracy. Jeśli jesteś kobietą może Ci doradzić jak pogodzić życie prywatne z życiem zawodowym, zwrócić uwagę na Twoje umiejętności oraz przyjść z pomocą przy szukaniu pracy.

(* *Patrz adresy na stronie 15*)



COMMUNE DE JETTE

novembre 2011

4 Jette ouvre logement d'urgence

19 Jette aux couleurs du Brésil

22 18 novembre 2011 Dirk Frimout à Jette

26 novembre 2011 Terra Incognita, fête du Développement durable

Envie de vous évader et de rêver d'autres lieux, d'autres horizons, de rencontres inattendues... Alors, ne rater pas Terra Incognita, thème retenu cette année pour la fête du Développement durable.

Pour la troisième édition de la fête du Développement durable, la cellule en charge de la mise en œuvre de l'Agenda 21 local, associée aux centres culturels francophone et néerlandophone, a choisi de vous emmener en terre inconnue: Terra Incognita. Cet événement, organisé à l'initiative de l'échevin du Développement durable Christine Gallez, sera un voyage durable vers une destination proche ou lointaine, une expédition imaginaire à travers la musique, le théâtre et la cuisine. Le programme est alléchant: il permet d'offrir à tout le monde un après-midi et une soirée d'évasion complets.

n° 191

Jette-Info

Découvrez tous les détails p. 9

Editeur responsable:
Hervé Doyen, Bourgmestre
Chaussée de Wemmel 100
1200 Jette
Tel.: 02 423 12 00
E-mail: communication.1000@jette.info.be

ZNAJDUJĘ PRACĘ

DYSKRYMINACJA W PRACY

Mówimy o dyskryminacji w pracy, jeżeli jedna osoba w podobnej sytuacji jest gorzej traktowana niż inna.

W takiej sytuacji możesz zażądać informacji lub wnieść skargę do:

- Centrum równości szans i walki przeciw rasizmowi (Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme)
Numer bezpłatny : ☎ 0800 12 800 (od 9.00 do 17.00)
www.diversite.be

PRACA W GMINIE JETTE

Gmina Jette promuje równość szans. Najważniejsze są zalety ludzi niezależnie od ich płci, orientacji seksualnej, wieku, pochodzenia czy sprawności fizycznej.

Proszę regularnie sprawdzać oferty pracy na naszej stronie internetowej www.jette.be, w gazecie wydawanej przez gminę « Jette-Info », lub na stronie Actirisu.

ODDAJĘ POD OPIEKĘ I KSZTAŁCĘ MOJE DZIECI

DZIECI PONIŻEJ 3 LAT

Jeśli masz dzieci poniżej trzech lat, są żłobki, które mogą je przyjąć. Są one płatne.

W żłobkach gminnych opłata za żłobek jest uzależniona od dochodów. Żłobki prywatne wymagają opłaty ryczałtowej, tzn. ustalonej z góry.

Są też konsultacje dla niemowląt (ONE). Jest to stały dyżur medyczny i socjalny, gdzie dzieci mają zapewnioną opiekę prewencyjną. Można tam uzyskać poradę i sprawdzić czy dziecko jest zdrowe i dobrze się rozwija oraz można je tam zaszczepić. Aby dowiedzieć się więcej na ten temat:

Wydział gminny ds. małych dzieci i rodziny (Service communal Petite Enfance et Famille)

- Chaussée de Wemmel, 100 w 1090 Jette
- ☎ 02 422 31 35 - ameert@jette.irisnet.be

Jeśli jesteś w trudnej sytuacji finansowej, jeśli potrzebujesz poddać się poważnemu leczeniu lub bierzesz udział w kursach pisania i czytania lub w szkoleniach możesz oddać na ten czas dziecko pod opiekę do dyżurnego żłobka przeznaczonego do sprawowania opieki nad dzieckiem w takich momentach (w języku francuskim). To również okazja dla Twojego dziecka na kontakt z innymi dziećmi oraz z osobami mówiącymi po francusku.

Drzewo życia (L'Arbre de Vie)

- Rue Vandenschrieck, 73 à 1090 Jette
- ☎ 02 428 21 24

Poniedziałki, wtorki i czwartki od 9.00 do 17.h00, środy i piątki od 9.00 do 14.00



ODDAJĘ POD OPIEKĘ I KSZTAŁCĘ MOJE DZIECI

> DZIECI POWYŻEJ 3 LAT

Dzieci mogą uczęszczać do przedszkola od wieku 2 i pół lat. Zapisy do przedszkola odbywają się 6 miesięcy przed rozpoczęciem roku, w którym dziecko ma zacząć uczęszczać do przedszkola.

OBOWIĄZEK SZKOLNY

Uwaga, dzieci od 6 do 18 roku życia podlegają obowiązkowi szkolnemu. Nauczanie jest bezpłatne za wyjątkiem wydatków szkolnych. Aby dowiedzieć się więcej na ten temat:

Wydział gminny ds. nauczania w języku francuskim (Service communal de l'Enseignement francophone)

■ Chaussée de Wemmel, 100 w 1090 Jette
☎ 02 423 13 50 - 02 423 13 52
amelis@jette.irisnet.be

Wydział gminny ds. nauczania w języku niderlandzkim (Service communal de l'Enseignement néerlandophone)

■ Chaussée de Wemmel, 100 w 1090 Jette
☎ 02 423 13 70 - 02 423 13 69
onderwijs@jette.irisnet.be

Brozury pt. Przewodnik po nauczaniu "Guide de l'enseignement" i/lub "Nederlandstalige kinderopvang, basisonderwijs, deeltijds kunstonderwijs in Brussel. Onderwijsaanbod in Brussel 2010-2011" można znaleźć w wydziałach ds. nauczania.

Znajdziecie w nim wszystkie informacje dotyczące nauczania we Wspólnocie francuskiej i flamandzkiej w Belgii.

POTRZEBUJĘ SZCZEGÓLNEGO WSPARCIA W NAUCZANIU SZKOLNYM MOJEGO DZIECKA

Szkoły odrabiania lekcji organizowane w placówkach szkolnych

W szkole im. Jacques Brela i/lub w szkole im. Clarté istnieją szkoły zadań domowych. Dostępne dla dzieci uczęszczających do szkół podstawowych w Jette. Cena : 20 €/3 miesiące szkolne.

■ Informacja i kontakt : ☎ 02 423 13 50

École Clarté

■ Avenue F. Lecharlier, 80 w 1090 Jette
☎ 02 425 30 12 ☎ 02 425 37 39 - ecole.clarte@skynet.be

École Jacques Brel

■ Rue Esseghem, 101 w 1090 Jette
☎ 02 421 19 10 - ecole_jacquesbrel@yahoo.fr

Centrum wzajemnej pomocy w Jette (Le Centre d'Entraide de Jette*)

Organizuje szkołę odrabiania lekcji, wsparcie szkolne, warsztaty twórcze, gry i wycieczki. Codziennie od 16.00 do 18.00, w środy od 14.00 do 18.00. Dla uczniów od 6 do 18 lat

(*) Patrz adresy na stronie 14



Intervalle Jette, projekt zapobiegawczy

Proponuje rozwiązania dostosowane i zindywidualizowane dla wszystkich zmagających się z problemami szkolnymi. Pomoc w trudnościach szkolnych Intervalle może zaproponować różne formy pomocy.

- Pomoc dla młodzieży i ich rodzin w przezwyciężaniu trudnych sytuacji szkolnych (opuszczanie zajęć, porażki, brak zainteresowania, ...)
- Pomoc w załatwianiu spraw takich jak : poszukiwanie odpowiedniej szkoły, odwoływanie się, itp.
- Pośredniczenie w przypadku problemów związanych z porozumieniem między szkołą a rodziną

■ Bd de Smet de Naeyer, 196 w 1090 Jette
 ☎ 02 420 77 50 - intervalle.jette@skynet.be

L'Abordage*

Organizuje wsparcie szkolne oraz pomoc dla dzieci i młodzieży. Może również zaproponować wsparcie dla rodziców i mediację.

() Patrz adresy na stronie 16*



ODDAJĘ POD OPIEKĘ I KSZTAŁCĘ MOJE DZIECI

POTRZEBUJĘ KLASY PRZYGOTOWAWCZEJ W JĘZYKU NIDERLANDZKIM

W zależności od sytuacji i liczby uczniów, którzy mają problemy z językiem niderlandzkim, szkoła Sint-Pieterscollege w Jette organizuje w I-iej gimnazjalnej klasę przygotowawczą dla nowoprzybytych uczniów.

■ Sint-Pieterscollege
Rue Léon Théodor, 167 w 1090 Jette
☎ 02 426 85 15 ☘ 02 425 47 50

MUSZĘ WYSTĄPIĆ O ODPOWIEDNIK MOJEGO DYPLOMU, JEŚLI STUDIOWAŁEM/AM ZA GRANICĄ

Chcesz skończyć studia, studiować w szkole wyższego stopnia, na uniwersytecie lub pracować, podjąć własną działalność czy też kontynuować kształcenie zawodowe ?

Wspólnota francuska w Belgii (Communauté française de Belgique)

■ Dyrekcja generalna ds. nauczania obowiązkowego
(Direction générale de l'enseignement obligatoire)
Wydział ds. odpowiedników dyplomów
(Service des équivalences)
Rue A. Lavallée, 1 w 1080 Bruxelles
☎ 02 690 86 31
equi.oblig@cfwb.be - www.equivalences.cfwb.be/accueil.asp

Możesz w każdej chwili zapoznać się z postępami swojej sprawy na stronie internetowej (www.equivalences.cfwb.be): możesz sprawdzić samodzielnie czy sprawa została przyjęta do rozpatrzenia i czy decyzja o odpowiedniku dyplomu została już wydana lub może to zrobić Twoja instytucja szkolna.

■ Możesz również skontaktować się bezpośrednio z urzędnikiem :
☎ 02 690 85 57 - 02 690 86 35 ☘ 02 690 84 98
equi.ecole@cfwb.be

Wspólnota flamandzka w Belgii (Communauté flamande de Belgique)

■ NARIC - Vlaanderen
Hendrik Consciencegebouw
Toren C2
Avenue Roi Albert II, 15 w 1210 Bruxelles
☎ 02 553 89 58
naric@vlaanderen.be.be
www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/naric

LECZĘ SIĘ

MUSZĘ ZAPISAĆ SIĘ DO KASY, ABY OTRZYMAĆ ZWROT KOSZTÓW LECZENIA ORAZ ZWROTÓW KOSZTÓW ZA NIEKTÓRE LEKI

> Zapisz się do kasy wzajemnej pomocy (Mutualité). Jest ich wiele. Proszę wybrać.

Mutualité Saint-Michel (chrześcijańska)

■ Chaussée de Jette, 681 w 1090 Jette

☎ 02 425 16 82

Euromut (Wolna)

■ Rue Léon Théodor, 89 w 1090 Jette - ☎ 02 423 57 57

Partenamut (Wolna)

■ Avenue Firmin Lecharlier, 143 w 1090 Jette - 02 426 24 51

Mutualité socialistyczna Brabantu

■ Rue Léon Theodor, 250 w 1090 Jette - ☎ 02 427 96 06

Mutualité neutralna

■ Place Philippe Werrie, 21 w 1090 Jette - ☎ 02 743 16 42

> LUB zapisz się do regionalnej Kasy Ubezpieczenia na Wypadek Choroby i Inwalidztwa (Caisse d'Assurance Maladie-Invalidité - CAAMI). Podobnie jak kasy wzajemnej pomocy (mutualités) ta instytucja publiczna oferuje w ramach ubezpieczenia wszystkie usługi medyczne i wypłatę obowiązkowych świadczeń.



LECZĘ SIĘ



ŻEBY DOSTAĆ SIĘ DO LEKARZY PIERWSZEGO KONTAKTU MOGĘ SIĘ ZWRÓCIĆ DO

Lekarzy ogólnych lub do specjalistów

Lista lekarzy medycyny dostępna jest w książce telefonicznej lub na stronie internetowej:

www.ordomedic.be/fr/page-d-accueil/

W placówkach medycznych zwanych « maisons médicales »

Mają one tę przewagę, że znajdują się blisko i pracuje tam wielu specjalistów. Jest ich wiele w Jette.

Maison médicale Esseghem

■ Rue Esseghem, 24 w 1090 Jette

☎ 02 424 25 40 📠 02 420 36 90

Maison médicale Antenne Tournesol

■ Rue Henri Werrie, 69 w 1090 Jette

☎ 02 420 48 67 📠 02 420 48 69

Centre Médical de Jette

■ Bd. de Smet de Naeyer, 290A w 1090 Jette

☎ 02 428 71 45

(*) Patrz adresy na stronie 7

W szpitalach

UZ Brussel

■ Campus Jette - Avenue du Laerbeek, 101 w 1090 Jette

☎ 02 477 41 11

CHU Brugmann

■ Place Van Gehuchten, 4 w 1020 Bruxelles

☎ 02 477 21 11

KONSULTACJE MEDYCZNE, PRAWNE, SPOŁECZNE, POMOC PSYCHOLOGICZNA ORAZ MEDIACJE RODZINNE

Planowanie rodziny w Jette (Planning Familial de Jette)

■ Rue Vandenschrieck, 77 w 1090 Jette

☎ 02 426 06 27 📠 02 420 08 65

info@planningjette.be

Życie kobiet*

Organizuje konsultacje prawne (prawo rodzinne, prawa cudzoziemców). Dwa razy w miesiącu, na życzenie. Bezpłatnie.

LECZENIE CHORÓB PSYCHICZNYCH

Nouveau centre Primavera

■ Rue Stanislas Legrelle, 48 w 1090 Jette

☎ 02 428 90 43 - 02 428 90 04 📠 02 420 38 16

CHCIAŁBYM, ABY MOJA INTEGRACJA ODBYWAŁA SIĘ W JĘZYKU NIDERLANDZKIM

> USŁUGI OFEROWANE PRZEZ BON – BRUSSELS ONTHAALBUREAU

Brussels Onthaalbureau oferuje integrację w języku niderlandzkim nowoprzybyłym oraz osobom obcego pochodzenia.

Ten program integracji społecznej oparty jest na czterech podstawach:

- > **kursy o orientacji socjalnej** w takich językach jak francuski, angielski, arabski, rosyjski, perski, hiszpański, pułarski, pasztuński, turecki, tybetański i polski.
- > **intensywne kursy podstaw języka niderlandzkiego** w odniesieniu do nauczania dla dorosłych.
- > **pomoc** w poszukiwaniu pracy, szkoleń zawodowych, studiów lub działalności społecznych
- > **pomoc indywidualna** na każdym etapie integracji.

Bon - Brussels Onthaalbureau (najbliższe biuro)

■ Rue de l'Avenir, 35 w 1080 Molenbeek-Saint-Jean
 ☎ 02 501 66 80 📠 02 507 13 99
 info@bon.be - www.bon.be



WAŻNE NUMERY I TELEFONY ALARMOWE



Policja

☎ 101 – 112
☎ 02 412 68 06 (antenne à Jette)

Pogotowie ratunkowe

(SAMU – Service Médical d'Urgence)
☎ 100

Czerwony Krzyż (Croix-Rouge)

(pomoc i interwencja w przypadku
klęsk żywiołowych i katastrof)
☎ 02 425 43 10

Child Focus

(europejskie centrum dla zaginionych
dzieci i wykorzystywanych seksualnie)
☎ 110

Przemoc małżeńska (Violences conjugales)

☎ 0800 300 30

Tele-Accueil / Tele-Onthaal

(telefon zaufania)
☎ 107 - 106

Savmma

(Służby pomocy ofiarom, służby ds.
mediacji i stosowania środków
alternatywnych w Jette)
☎ 02 423 14 50

Centrum równości szans i walki z rasizmem (Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme)

☎ 0800 12 800

Poczta

☎ 02 201 23 45

Restojet

(stołówka pomocy społecznej otwarta
dla wszystkich)
☎ 02 424 17 53

L'Ange gardien – Anioł Stróż

(stołówka pomocy społecznej otwarta
dla wszystkich)
☎ 02 479 27 52

W naszych urzędach znajdziesz wiele informacji (foldery, broszury, itp.) o tym co jest i co się robi w Jette. Biura i radni są do Twojej dyspozycji, aby doradzić i dopomóc !

Niniejsza broszura jest dostępna w języku francuskim, niderlandzkim, angielskim, polskim, rumuńskim i arabskim.

Zauważyłeś błąd ?

Masz propozycje jak można poprawić tę broszurę ?

Daj znać naszemu urzędnikowi ds. równości szans :

☎ 02 422 31 26 - lberger@jette.irisnet.be



Broszura została opracowana przez Kolegium Burmistrzów i Radnych Gminy,
z inicjatywy Claire Vandevivere, Urzędnika Urzędu Stanu Cywilnego i Radnej
ds. równości szans i integracji, demografii, środowiska i czystości,
rodziny i wczesnego dzieciństwa.

Jest ona do dyspozycji po francusku, niderlandzku, angielsku, po polsku, rumuńsku i arabsku.

